

名家经典珍藏版

美国语文¹

(英汉双语)

[美] 麦加菲◎编 余杰◎译

THE ECLECTIC READERS



北京工业大学出版社

美国语文^①

(英汉双语)

[美] 麦加菲◎编 余杰◎译

❖❖❖ THE ECLECTIC READERS ❖❖❖

北京工业大学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

美国语文. 1: 英汉对照 / (美) 麦加菲编; 余杰译. — 北京: 北京工业大学出版社, 2017.7
ISBN 978-7-5639-5267-0

I. ①美… II. ①麦… ②余… III. ①英语 - 教材
IV. ①H31

中国版本图书馆CIP数据核字 (2017) 第060318号

美国语文 1 (英汉双语)

编者: [美] 麦加菲

译者: 余杰

责任编辑: 翟雅薇

封面设计:  同人内文化传媒 · 书装设计

出版发行: 北京工业大学出版社

(北京市朝阳区平乐园100号 邮编: 100124)

010-67391722 (传真) hgdcbs@sina.com

出版人: 郝勇

经销单位: 全国各地新华书店

承印单位: 大厂回族自治县正兴印务有限公司

开本: 787毫米 × 1092毫米 1/16

印张: 11.5

字数: 121千字

版次: 2017年7月第1版

印次: 2017年7月第1次印刷

标准书号: ISBN 978-7-5639-5267-0

定价: 25.00元

版权所有 翻印必究

(如发现印装质量问题, 请寄本社发行部调换 010-67391106)

出版说明

人类历史的发展过程也是思想文化不断积累和沉淀的过程。在几千年的人类历史发展长河中，先贤们或在人文社科领域，或在科学技术领域创作出了无数经典名著。这些著作所蕴藏的思想财富和学术价值，早已为世人所熟知，它们无不体现了作者所处的特定时代的思想和文化。通过这些经典名著，读者不仅可以欣赏到流畅的文笔、生动的描述和详细的刻画、深邃的思想，更可以领悟它们各自独特的历史与文化内涵。可以说，这些作品深深地影响了世世代代的读者，也引导着当今的学人以此来充实和丰富自己的头脑。有鉴于此，我们邀请了专门研究世界历史文化的专家学者，精心挑选代表世界历史文化不同领域的经典作品，采取英汉双语对照的形式出版，一方面为读者提供原汁原味的世界经典名著，让读者自由地阅读，在此过程中逐渐提升自己的英语水平；另一方面通过这种阅读，以达到对世界历史文化的整体了解，开阔自己的视野，打开通往世界的心灵之窗，同时又获得思想文化、个人修养、伦理道德等多方面的提升。

我们衷心期待这套书成为大家学习道路上不可或缺的好伙伴！如果您在阅读中发现有疑问或错误之处，请不吝指正，以便我们更加完善这套书。

译者前言

在美国，凡是受过教育的人几乎都读过《麦加菲读本》，美国媒体更称其为“影响美国五代人的心灵读本”。其主编者威廉·麦加菲，是美国著名的教育家。他先后担任过弗吉尼亚大学道德哲学教授、迈阿密大学语言学教授以及俄亥俄大学校长。他用了20多年时间，从浩瀚的西方经典文学中选编了一套读本，希望通过这些散文、诗歌、戏剧、哲理故事中浅显而美妙的文字，让美国的小朋友们在提高文学修养的同时，也可以感受道德教育的力量。该读本一经面世，就有近万所美国学校将它选为教材。著名的“汽车大王”亨利·福特称赞这套书是他儿童时代最感兴趣的读物，后来他大量自费印刷这套书，送给许多学校。据估计，在不到一个世纪的时间里，这套书的销量超过了1.2亿册。1961年以后，在西方每年销量仍达到3万册。可以说，没有哪一套个人主编的教材能超过这套书的发行量！

麦加菲编写的这套教材，包括从学龄前启蒙读本到小学六年级课本。这套书的内容由浅入深，从基本单词、常用句型开始，延展到简单的诗歌，再进阶到中长篇的经典著作。从难易程度来看，前三部分内容单纯美好，文字朴素简洁，比较适合国内中低年级小学生阅读；后三部分的内容相对繁复深奥，开始有侧重性，比较适合高年级小学生和中学生阅读。

这套书的最大特色在于它所包含的内容贴近生活。它没有童话的唯美和寓言的神奇，其中的文章会让小朋友们觉得事情就发生在身边。而且，除了对真、善、美的颂扬，麦加菲也没有回避生活中的艰难与困苦，但其宗旨绝非消极愤世，而是突出困境之下个人的坚守与成长。这样的文章往往更容易引起人们心灵的共鸣，滋养心灵的成长，也将对小朋友的人生观起到积极正面的引导作用，堪称真正的“德育”教材。

我们衷心希望这套书能够让中国的读者朋友学习标准的英语，开阔自己的视野，打开通往世界的心灵之窗；同时又能获得文学知识、个人修养、伦理道德等多方面的提升。

我们更期待这套书成为大家学习道路上不可或缺的好伙伴！如果您在阅读中发现有疑问或错误之处，请不吝指正，以便我们更加完善这套书。

THE ALPHABET

A a

B b

C c

D d

E e

F f

G g

H h

I i

J j

K k

L l

M m

N n

O o

P p

Q q

R r

S s

T t

U u

V v

W w

X x

Y y

Z z

Script Alphabet.

A B C D E F G

H I J K L M N

O P Q R S T U

V W X Y Z

a b c d e f g h i

j k l m n o p q

r s t u v w x y z

SCRIPT FIGURES

1 2 3 4 5 6 7 8 9 0

C 目录 Contents

Lesson 1 / 第1课	1
Lesson 2 / 第2课	2
Lesson 3 / 第3课	3
Lesson 4 / 第4课	4
Lesson 5 Review / 第5课 课程复习	5
Lesson 6 / 第6课	7
Lesson 7 / 第7课	8
Lesson 8 / 第8课	9
Lesson 9 / 第9课	10
Lesson 10 Review / 第10课 课程复习	11
Lesson 11 / 第11课	13
Lesson 12 / 第12课	14
Lesson 13 / 第13课	15
Lesson 14 / 第14课	16

Lesson 15	Review / 第15课 课程复习	17
Lesson 16	第16课	18
Lesson 17	第17课	19
Lesson 18	第18课	20
Lesson 19	第19课	21
Lesson 20	Review / 第20课 课程复习	22
Lesson 21	第21课	24
Lesson 22	第22课	25
Lesson 23	第23课	26
Lesson 24	第24课	27
Lesson 25	Review / 第25课 课程复习	28
Lesson 26	第26课	29
Lesson 27	第27课	31
Lesson 28	第28课	32
Lesson 29	第29课	33
Lesson 30	Review / 第30课 课程复习	34
Lesson 31	第31课	36
Lesson 32	第32课	37
Lesson 33	第33课	38
Lesson 34	第34课	39
Lesson 35	Review / 第35课 课程复习	40
Lesson 36	第36课	41

Lesson 37 / 第37课	42
Lesson 38 / 第38课	43
Lesson 39 / 第39课	44
Lesson 40 Review / 第40课 课程复习	45
Lesson 41 / 第41课	47
Lesson 42 / 第42课	48
Lesson 43 / 第43课	49
Lesson 44 / 第44课	50
Lesson 45 Review / 第45课 课程复习	51
Lesson 46 / 第46课	52
Lesson 47 / 第47课	54
Lesson 48 / 第48课	55
Lesson 49 / 第49课	56
Lesson 50 / 第50课	57
Lesson 51 / 第51课	58
Lesson 52 / 第52课	60
Lesson 53 / 第53课	62
Lesson 54 / 第54课	63
Lesson 55 / 第55课	64
Lesson 56 / 第56课	65
Lesson 57 / 第57课	66
Lesson 58 / 第58课	67

Lesson 59 / 第59课	68
Lesson 60 / 第60课	69
Lesson 61 Review / 第61课 课程复习	70
Lesson 62 / 第62课	71
Lesson 63 / 第63课	72
Lesson 64 / 第64课	73
Lesson 65 / 第65课	74
Lesson 66 / 第66课	75
Lesson 67 / 第67课	76
Lesson 68 Review / 第68课 课程复习	77
Lesson 69 / 第69课	78
Lesson 70 / 第70课	79
Lesson 71 / 第71课	80
Lesson 72 / 第72课	81
Lesson 73 / 第73课	82
Lesson 74 / 第74课	83
Lesson 75 / 第75课	85
Lesson 76 / 第76课	87
Lesson 77 / 第77课	89
Lesson 78 / 第78课	91
Lesson 79 Review / 第79课 课程复习	93
Lesson 80 / 第80课	94

Lesson 81 / 第81课	96
Lesson 82 / 第82课	98
Lesson 83 / 第83课	100
Lesson 84 / 第84课	102
Lesson 85 Review / 第85课 课程复习	104
Lesson 86 / 第86课	105
Lesson 87 / 第87课	107
Lesson 88 / 第88课	109
Lesson 89 / 第89课	111
Lesson 90 / 第90课	112
Lesson 91 / 第91课	113
Lesson 92 / 第92课	115
Lesson 93 / 第93课	117
Lesson 94 / 第94课	119
Lesson 95 / 第95课	121
Lesson 96 / 第96课	123
Lesson 97 / 第97课	125
Lesson 98 Review / 第98课 课程复习	127
Lesson 99 / 第99课	129
Lesson 100 / 第100课	131
Lesson 101 / 第101课	133
Lesson 102 / 第102课	135

Lesson 103 / 第103课	137
Lesson 104 / 第104课	139
Lesson 105 / 第105课	141
Lesson 106 / 第106课	143
Lesson 107 / 第107课	145
Lesson 108 / 第108课	147
Lesson 109 / 第109课	149
Lesson 110 / 第110课	151
Lesson 111 / 第111课	153
Lesson 112 / 第112课	155
Lesson 113 / 第113课	157
Lesson 114 / 第114课	160
Lesson 115 / 第115课	162

Lesson 1

第 1 课

a *and* *cat* *rat*
a *e* *d* *n* *r* *t*



a rat 老鼠
A cat 猫

a cat 猫
A rat 老鼠

A cat and a rat.

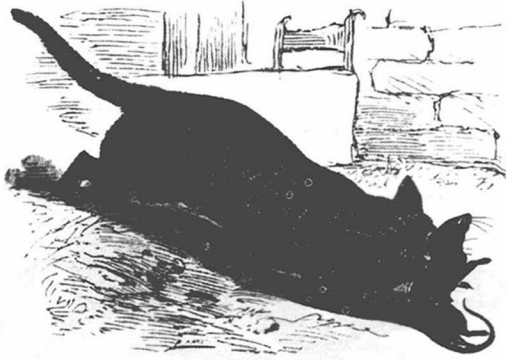
A rat and a cat.

一只猫和一只老鼠。

一只老鼠和一只猫。

Lesson 2

第 2 课



at the ran has

Ann

h th s

The cat

the rat

猫

老鼠

The cat has a rat.

猫抓住了一只老鼠。

The rat ran at Ann.

老鼠跑向了安。

Ann has a cat.

安有一只猫。

The cat ran at the rat.

猫朝老鼠扑了过去。

Lesson 3

第 3 课

Nat *hat* *fan* *can*
f



a fan
扇子

a hat
帽子

Ann and Nat.

安和纳特。

Ann has a fan.

安有一把扇子。

Nat has a hat.

纳特有一顶帽子。

Ann can fan Nat.

安可以给纳特扇扇子。